

Ч.ЧАҢАНҚИРОВ

Маңылар

ФОРТЕПИАНО ИЛЭ ОХУМАГ
ВЭ ХОР ҮЦҮН

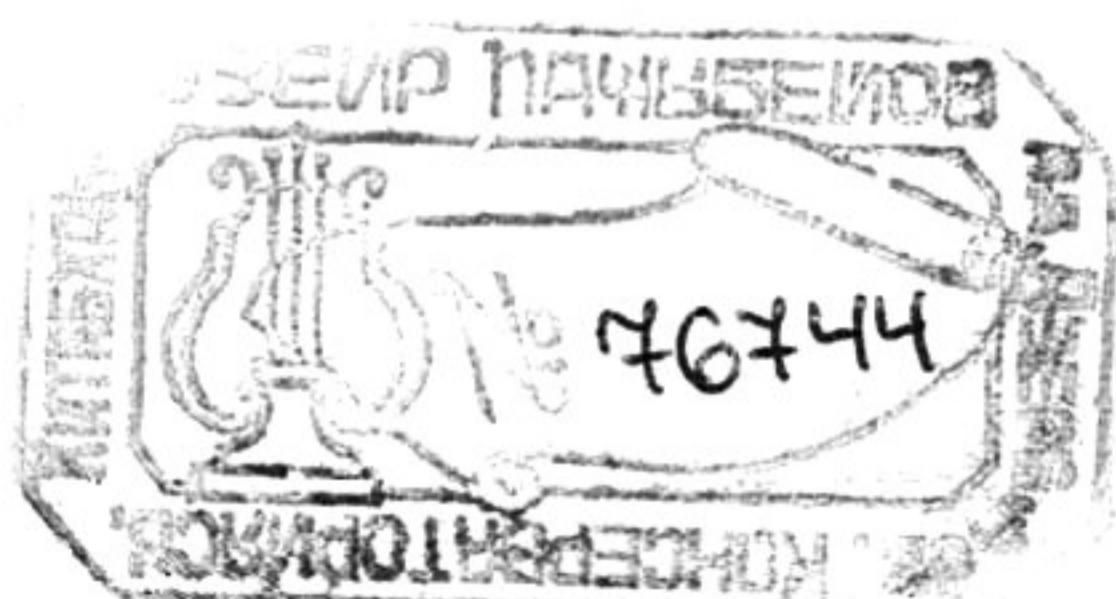


ЧАҢАНЖИР ЧАҢАНЖИРОВ



МАҢНЫЛАР

ФОРТЕПИАНО ИЛЭ ОХУМАГ ВЭ ХОР ҮЧҮН



АЗӘРБАЙЧАН ДӘВЛӘТ НӘШРИЙДАСЫ
Бакы · 1971

Мұндәричат

Сәh.

Бакы. Сөзләри З. Чаббарзадәниндир	3
Көзәл шәһәр. Сөзләри В. Вәкиловундур	6
Гарабаг. Сөзләри Р. Зәканындыр	10
Ај гыз. Сөзләри З. Чаббарзадәниндир.	13
Бајрам ахшамы. Сөзләри Ш. Гурбановундур	17
Зәриф күлүшлүм. Сөзләри И. Сәфәрлининдир.	21
Мәзәли маһны илә рәгс. Сөзләри З. Чаббарзадәниндир	25
Бајатылар. Сөзләри халг бајатыларындандыр	29
Тамада маһнысы. Сөзләри С. Дағлынындыр.	31
Баллада. Сөзләри Иран шаирәси Симиндир.	34

БАКЫ

Сөзләри Зејнал Чаббарзадәниндир

Мусигиси Чанакир Чанакировундур

Moderato



Охумаг

Ди_ли_ми_зин эз – бэ – ри_сэн



Доғма, тәмиз. Сән мәним — сән, Бакы мәним мәсекәним —

rit.

1 2 3

сән. 8— сән. 8— сән.

Дилимизин әзбәрисән ај елимин, обамын јарашиғы,
Бабаларын јадикары, көзләримин ишығы.
Нечә-нечә құн доланыб, ај доланыб; илләр өтүб,
Шәрәфини дастан едиб, нәғмә кими елләр өтүб Бакымыз.

Нәгәрат:

Баланам, доланнам башына мән,
Құләјин кур сәсимиз,
Гучагын доғма, тәмиз.
Сән мәнимсән,
Бакы мәним мәскәнимсән.

Булат өтәр, көј ачылар далғалара чумараг тағајылар,
Килавары мең кәтирир, сәрин олар һавалар.
Құчәләри бәрли-бәзәкли, јашыл, әлван шәһәрим,
Кечәләри нәғмәли, мин сәсли, чырагбан шәһәрим Бакымыз.

Нәгәрат:

Баланам, доланнам башына мән,
Құләјин кур сәсимиз,
Гучагын доғма, тәмиз.
Сән мәнимсән,
Бакы мәним мәскәнимсән.

Буругларын јан-јанадыр, ај елин дәвләти, шәһрәти, шаны,
Адын илә фәхр еләјир Азәрбајчаным.
Өпә-өпә саһилини көј Хәзәрин далғалары,
Учалыр Гыз таласы тарихинин јадикары Бакымыз.

Нәгәрат:

Баланам, доланнам башына мән,
Құләјин кур сәсимиз,
Гучагын доғма, тәмиз.
Сән мәнимсән,
Бакы мәним мәскәнимсән.

КӨЗЭЛ ШЭНЭР

Сөзләри Вагиф Вәкиловундур

S. Allegro moderato



Охумаг

На гэдэр кэздим, hej, сэни мэн кечэлэр,
тез кэлди сэхэр,



tez a - јал - ды кү - че - лэр,
кү - че - лэр. Кү - че - лэр...

Кө - рүб сә - ни је - нә ке - чә, сә - һәр, мән э - зиз шә - һәр,
hәр е - ви - на!

Са - лам вер - дим је - на

Нэгэрэл

И_лыг тэ_бэс — сүм, дө_жү нэн ү_рэк кө_рэр,

Голаг кэ_лэн — лэр Ба_кы, — да!

Ба — кы, дүн — ja — ja нур са — чар, ү_рэк — лэ — ри а —

— чар, ү_рэк — лэ — ри.

Ба — кы, дүн — ja — ja нур са —

- чар, ү - рәк - лә - ри а - чар, сар - сыл - маз ү - мид - ләр до - ған шә -

- хәр, кө - зәл шә - хәр!

кө - зәл шә - хәр!

Нә гәдәр кәздим, һej, сәни мән кечәләр,
Тез кәлди сәһәр, тез аյылды күчәләр.
Күчәләр, күчәләр...
Көрүб сәни јенә кечә, сәһәр,
Мән әзиз шәһәр,
һәр евинә
Салам вердим јенә!

Нагәрат:

Илыг тәбәссүм, дәјүнән үрәк көрәр,
Гонаг кәләнләр Бакыда!
Бакы, дүнjaја нур сачар,
Үрәкләри ачар,
Сарсылмаз үмидләр
Доған шәһәр, көзәл шәһәр!
Бах нечә јаныр көj Хәзәрдә ишыглар,
Ағ көлкә салыр көj сулара гаяыглар,
Гаяыглар, гаяыглар...
Көрүб сәни јенә кечә, сәһәр,
Мән әзиз шәһәр,
һәр күнүнә
Салам әвердим јенә!

Нагәрат:

Илыг тәбәссүм, дәјүнән үрәк көрәр,
Гонаг кәләнләр Бакыда!
Бакы, дүнjaја нур сачар,
Үрәкләри ачар,
Сарсылмаз үмидләр
Доған шәһәр, көзәл шәһәр!

ГАРАБАФ

Сөзләри Рәфиг Зәканындыр

Giocoso



Еш_ги дэрин А_зэ_ри_лэ_рин се_вимли бир ди_ ja³_ ры -

Нэгэрэл

-сан. Чэн_нэ_ тим Га _ ра _ баф,

зинэ_ тим Га _ ра _ баф! Нэг_мэ_лэр кү_лүс _ та _ ны_сан,

сев_ки дас_ та _ ны _ сан. Чэн_нэ_ тим Га _ ра _ баф,

Зи - нэ - тим Га - ра - бағ! Нәғ_мә_ләр кү - лүс -

- та - ны - сан, сев - ки дас - та - ны - сан.

Гушлар учар,
Құлләр ачар
Нурлу гучағында.
Һара бахсан,
Зөвг алачагсан
Сәнин Иса булағында.

Нәгәрат:
Чәннәтим Гарабағ,
Зинэтим Гарабағ!
Нәғмәләр құлұстанысан,
Севки дастанысан.

Көзәл Шуша,
Бир тамаша,
Jaј күнләри сәрин,
Чыдыр дүзүн,
Айлы күндүзүн,
Тарихидир кечмишләрин.

Нәгәрат:
Чәннәтим Гарабағ,
Зинэтим Гарабағ
Нәғмәләр құлұстанысан,
Севки дастанысан.

АЈ ГЫЗ

Сөзләри Зејнал Җаббарзадәниндиր

Moderato



Охумаг

Мәни ат-дын ај гыз, ај гыз а - тә-шә.

Мәни ат-дын ај-гыз, ај - гыз

а - тә - шә.

Бәс-лә-мәк-дир еш - ги - ни и - нан, пе - шәм.

А-та-чаг-дын мәни, сев-дин сөјлә-бәс не-чин? Дол-ду-ре-шги шәр-бәт ки-ми,

вер и-чим. Сөј-лә, сөј-лә сэ-нә бел-ә нәол-ду, яр?

Ча-фы-ры-рам кәл, на-ра-ла-р да

гал - мы-сан? Мәни ин-чит - мә. Јал-ва-ры-рам,

A musical score page featuring three systems of music. The top system starts with a vocal line in G major, followed by a piano accompaniment. The lyrics are: "яр, мэ - ни ат - ма, тэрк ет - мэ." The piano part includes dynamic markings like *p*. The middle system continues with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "А_тачаг_дын мэ_ни, сев - дин сөј_лә бәс не_чин? Дол_дуреш_ги шәр_бәт ки_ми," with a measure repeat sign. The bottom system continues with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "вер и_чим. Сөј_лә, сөј - лә сә_нә бе_лә нә ол_ду, яр?" The piano part features a sustained note. The final system concludes with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "А_тачаг_дын мэ_ни, сев - дин сөј_лә бәс не_чин? Дол_дуреш_ги"

шэр - бэт ки - ми, вер и чим. Сөј_лэ, сөј - лэ

сэ _ нэ бе _ лэ нэ ол - ду, яр?

Мәни атдын ај гыз, ај гыз атәшә,
Бәсләмәкдир ешгини, инан, пешәм.
Атачагдын мәни, севдин сөјлә бәс нечин?
Долдур ешги шәрбәт кими, вер ичим,
Сөјлә, сөјлә сәнә белә нә олду, яр?
Чагырырам кәл, нараларда галмысан?..

Мәни инчитмә,
Жалварырам, яр, мәни атма, тәрк ётмә.
Атачагдын мәни, севдин сөјлә бәс нечин?
Долдур ешги шәрбәт кими, вер ичим,
Сөјлә, сөјлә сәнә белә нә олду, яр?
Көзү јолда галым, галым, ей көзәл,
Баһар өтдү, ярпаглар олду хәзәл.

БАЈРАМ АХШАМЫ

Сөзләри Шыхәли Гурбановундур

Moderato

mf

p

f

Охумаг

Э - зиз бај-рам

Jan, jan
 бай - рам шам - ла - ры,
 бу бай - рам ах -
 шам - ла - ры.
 Од - лу У - рә - ји - ки - ми,
 jan - дыр - сын эл - ләр си - зи.
 Хе - јир - хан э -

Musical score for page 20. The vocal part (top staff) starts with a melodic line: 'мәл - лә - рә,' followed by a piano accompaniment. The vocal line continues with 'бағ - ла - јаг еш - ги - ти - зи.' The piano part consists of chords and rhythmic patterns.

Эзиз бајрам ахшамы...
Һәр сүфрәнин хончасы,
Һәр хончаның өз шамы...
Эзиз бајрам ахшамы...

Нәгәрат:

Јан, јан бајрам шамлары,
Бу бајрам ахшамлары.
Одлу үрәји кими,
Јандырсын әлләр сизи.
Хеирхан әмәлләрә,
Бағлајаг ешгимизи.
Шамлар әријиб кедир,
Бизим өмрүмүз кими.
Шамлар бизә қөз вуур,
Мин севдалы қөз кими.

Нәгәрат:

Јан, јан бајрам шамлары,
Бу бајрам ахшамлары.
Одлу үрәји кими,
Јандырсын әлләр сизи.
Хеирхан әмәлләрә,
Бағлајат ешгимизи.

ЗЭРИФ КҮЛҮШЛҮМ

Сөзләри *Ислам Сәфәрлининдиң*

Andantino

Xor

T.
B.

Нәгәрат

яр ha - ны? Зүл фүн дән тел дү - зүб чал дым ка - ма - ны. Ул кәр ба - хы

Музыкальный нотный текст на четырех строках. Текст на русском языке: «ши - на, хош је - ри - ши - нэ, зэ - риф кү - лу - шу - нэ вер - рэм». Ноты для голоса и сопроводительных инструментов.

Музыкальный нотный текст на пяти строках. Текст на казахском языке: «дүн - ja - ны. Ман - ны - лар јел - кэ - ним э - зэл - дэн мэ - ним. Кэл се - вәк вә - тэ - ним А - зэр - бај - ча - ны. Ул - кэр ба - хы - Ул -». Ноты для голоса и сопроводительных инструментов.

- шы - на, хош је - ри - ши_нэ, зэриф кү_лү - шү - нэ вер_рэм
 - кэр ба - хы_шы - на,

дүн - ja - ны. Маңы_лар јел - кэ - ним э_зэл - дэн мә_ним.
 дүн - ja - ны, мә

Кәл се_вәк вә - тә - ним А - зэр - бая - ча_ны.
 - ним.

Сөјлә, еј севкилим,
Сән тәк јар һаны?
Зұлфұндән тел дүзүб
Чалдым каманы.

Нәгәрат:

Улкәр бахышына,
Хош јеришинә,
Зәриф күлүшүнә
Веррәм дүнjanы.
Маһылар јелкәним
Әзәлдән мәним.
Кәл севәк вәтәним
Азәрбајчаны.

Нәғмәкар илһамын,
Јохдур бир камын,
Еј шаир Исламын
Көзәл чананы.

Нәгәрат:

Улкәр бахышына
Хош јеришинә,
Зәриф күлүшүнә
Веррәм дүнjanы.
Маһылар јелкәним
Әзәлдән мәним.
Кәл севәк вәтәним
Азәрбајчаны.

МЭЗЭЛИ МАҢНЫ ИЛЭ РӨГС

Сөзләри Зејнал Чаббарзадәниндиր

Хор

S. Чал оj - на ба - ла - ба - ла дил - бэ - рим. Aj гыз, аj гыз,

A. f hej,

T.

B. f

aj гыз, га - да - ны а - лым юэ - никин -

hej.

hej!

A handwritten musical score page featuring four systems of music for three staves. The top system consists of three empty staves. The second system begins with a treble clef staff containing sixteenth-note chords in common time, followed by a bass clef staff with quarter notes. A dynamic marking *ff* is placed above the first measure. The third system continues the treble clef staff with eighth-note chords and the bass clef staff with quarter notes. The fourth system concludes the page with a treble clef staff containing eighth-note chords and a bass clef staff with quarter notes. Measure endings are indicated by circled numbers 1, 2, and 3.

БАЈАТЫЛАР

Andante

Musical score for the first system of 'Бајатылар'. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The vocal line starts with a dotted half note followed by eighth notes. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The vocal part continues with eighth-note patterns. The lyrics are: Э - зи - зим, сэ -

Musical score for the second system of 'Бајатылар'. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The vocal line starts with eighth-note pairs. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The vocal part continues with eighth-note pairs. The lyrics are: - фа кэл - дин. Хош кэлдин, сэ - фа кэл - дин. Нэ мэн өл - дүм

Musical score for the third system of 'Бајатылар'. The key signature is one sharp (F#). The time signature changes between 2/4 and 4/4. The vocal line starts with eighth-note pairs. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The vocal part continues with eighth-note pairs. The lyrics are: гур - гар - дым. Нэ мэн өл - дүм

Өлдүм гур-тар-дым,
Нә сән, сән

ин - са - фа кәлдин, ин - са - фа.

Эзизим, сәфа кәлдин,
Хош кәлдин, сәфа кәлдин
Нә мән өлдүм гуртардым,
Нә сән инсафа кәлдин.
Эзизим, даш гојмушам,
Гаш үстә гаш гојмушам,
Өлләм сәндән дәнмәрәм,
Јолунда баш гојмушам.

ТАМАДА МАҢЫСЫ

Сөзләри Сејфәдин Дағлынындыр

Giocoso

The musical score consists of five staves of music. The first three staves are for a vocal part, with the first two in treble clef and the third in bass clef. The fourth and fifth staves are for a piano or accompaniment, with the fourth in treble clef and the fifth in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked as **Giocoso**. The vocal parts feature eighth-note patterns and some sixteenth-note figures. The piano parts provide harmonic support with chords and rhythmic patterns. The lyrics are integrated into the vocal parts, appearing below the notes in both Russian and Kazakh.

f

Ағ_би_р_чәк_сиз сүф_рә ол_маз, а_р_са_г_га_л_сиз шам је_жил_— мэз. Тама_да_— сиз

mf

сөз де_жил_— мэз, сөз де_жил_— мэз. Тут_сун о өз је_— рин кә_рәк, тут_сун о өз је_—

Нэгэрэл

- рин кэ_рэк.

Мэчли_си_миз пар _ лаг ол - сун,

ма_ны ки_ми шаг_раг ол_сун. Хош сэда_сы ба - дэ_ми_зин. Ё_јэк, и_чэк, шэн-

- лик е_дэк, И_зин вер_син јал _ лы ке _ дэк. Та_ма_да_сы сүф -

- рэ - ми - зин. Там а_та_сы сүф - рэ - ми - зин, рэ - ми - зин, he, hej,

hej, hej!

Тамадасы сұф - рәми зин.

Ағбірчәкіз сұфрә олмаз,
Ағсагалсыз шам жејілмәз,
Тамадасыз сөз дејілмәз,
Тұтсун юғыз жерин кәрәк.

Нәгәрат:

Мәчлисімиз парлаг олсун,
Маһны кими шапраг олсун
Хош сәдасы бадәмизин,
Жејәк, ичәк, шәнлик едәк,
Изин версин յаллы кедәк,
Тамадасы сұфрәмизин,
Тамадасы сұфрәмизин.

Көстәрин тез намизәди,
Мөһкәм олсун вәзијәти.
Тамаданың сөзү ити,
Мәјтутуму дәрін кәрәк.

Нәгәрат:

Мәчлисімиз парлаг олсун,
Маһны кими шапраг олсун.
Хош сәдасы бадәмизин,
Жејәк, ичәк, шәнлик едәк,
Изин версин յаллы кедәк,
Тамадасы сұфрәмизин,
Тамадасы сұфрәмизин.

БАЛЛАДА

Сөзләри Иран шаирәси Симиндир

Moderato

The musical score consists of five staves of music. The first three staves are in common time (indicated by '8') and the last two are in 2/4 time (indicated by '2'). The key signature changes throughout the piece, including major and minor keys with various sharps and flats. The vocal line is supported by piano accompaniment. The lyrics are written in both Russian and Kazakh, appearing below the vocal line in some staves.

Рэ - фи - ге эх - ле - де - ло

ja - ре мәх - рә - ми да - рәм, бо са - то ба - дә - во ej - ше фе - ра - hә - ми -

da - рэм.

mf

росо а росо

Кэна-ре чу -

- чэ-мэ-не шос-тэ-ра нэ-ми да - рэм, ке-то - ja

еш - ге-jo мож - га-не пор нэ-ми-да - рэм.

Musical score page 36 featuring six staves of music. The top staff shows a vocal line with lyrics "Го_зэш — тэм эз сэре а—" and piano accompaniment. The second staff continues the piano part. The third staff shows a vocal line with lyrics "- лэм." and piano accompaniment. The fourth staff continues the piano part. The fifth staff shows a vocal line with lyrics "чёми - да - нэд." and piano accompaniment, with dynamic markings "ad libitum", "ppp", and "pp". The sixth staff shows a vocal line with piano accompaniment.

Го_зэш — тэм эз сэре а—
 - лэм.
 Го_зэш — тэм эз сэре а - лэм кэси
 чёми - да - нэд.
ad libitum
 ppp pp

ке мэн бе - гу - шэ - ёе хэл - вэт че а _ лэ - ми да - рэм.

Allegro, moderato

Xор...

T. *pp* То дел нэ - да - ри - я гэм - хэм нэ - да - ри эм - ма

B. *pp*

Meno mosso

pp

Мэн.

Хо-шэм э.зон-ке дел да-рэ-мо гэм да рэм.

дел

poco a poco

Бесэр боләндие то вагефэм ке бәсти нист

13

13

бә

13 18

13 18

* Бе сәр боләндие то вагефэм ке бәсти нист
Мәнсүрийә мәгамы үзәриндә охунур.

поште хиш э - кэр чун фэ - лæk хэ - ми да - рэм. Ке сеј - ле

ки не - яе дош - мэн Ке сеј ле

meno

ки не - яе дош - мэн че - гэм хо - рэм, че - гэм хо -

ritenuto

- рэм Си - мин,

8 -

18

A musical score for a single melodic line. The staff begins with a treble clef and a common time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes, primarily on the G, B, D, E, and A strings. The lyrics are written below the staff, corresponding to the notes: 'Ке - хэр че - гу - йэ - мо - бон ja - ne мэн - ка -'.

Musical notation for the song 'Ми да рэм.' The notation consists of a single staff with a treble clef. It includes a note on the first line, a note on the fourth line with a sharp sign, a note on the third line, a note on the second line with a circle, a note on the first line, a note on the second line, and a note on the first line. Below the staff, the lyrics 'ми - да - = рэм.' are written in Russian.

A musical staff in treble clef. The first measure contains a single vertical bar line. The second, third, and fourth measures each contain a horizontal bar line with a small square at its left end. The number '6' is placed above the fourth measure, and the number '8' is placed below it. A repeat sign is located at the far right end of the staff.